

## 445

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej  
o współpracy w dziedzinie turystyki,

podpisana w Warszawie dnia 22 września 2004 r.

## UMOWA

## AGREEMENT

między Rządem Rzeczypospolitej  
Polskiej a Rządem Republiki Es-  
tońskiej o współpracy w dziedzi-  
nie turystyki

between the Government of the  
Republic of Poland and the  
Government of the Republic of  
Estonia on co-operation in the  
field of tourism

Poola Vabariigi valitsuse ja Eesti  
Vabariigi valitsuse turismikoostöö  
kokkulepe

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej  
i Rząd Republiki Estońskiej, zwane  
dalej „Stronami”,

The Government of the  
Republic of Poland and the  
Government of the Republic of  
Estonia hereinafter referred to as  
“Parties”,

Poola Vabariigi valitsus ja Eesti  
Vabariigi valitsus, edaspidi  
“pooled”,

— pragnąc przyczynić się do roz-  
szerzenia przyjaźielskich kon-  
taktów między narodami Rze-  
czypospolitej Polskiej i Republi-  
ki Estońskiej,

— wishing to further promote  
friendly relations between the  
nations of the Republic of  
Poland and of the Republic of  
Estonia,

— soovides edendada Poola  
Vabariigi ja Eesti Vabariigi  
rahvaste sõbralikke suhteid,

— świadome znaczenia turystyki  
dla rozwoju stosunków gospo-  
darczych i kulturalnych, jak  
również lepszego poznania ży-  
cia, historii i spuścizny kulta-  
ralnej obu narodów,

— conscious of the importance of  
tourism for the development  
of economic and cultural  
relations, as well as the better  
understanding of life, history  
and cultural heritage of both  
nations,

— olles teadlikud turismi  
tähtsusest majandus- ja  
kultuurisuhete arengus ning  
teise riigi elu, ajaloo ja  
kultuuripärandi paremal  
mõistmisel,

— uznając potrzebę stworzenia  
podstaw prawnych dla współ-  
pracy w dziedzinie turystyki,

— acknowledging the need for  
creating a legal basis for co-  
operation in the field of  
tourism,

— tunnistades vajadust luua  
turismikoostöö jaoks õiguslik  
alus,

uzgodniły, co następuje:

have agreed as follows:

on kokku leppinud järgmises.

## Artykuł 1

## Article 1

## Artikkel 1

1. Strony będą przyczyniać się  
do umacniania i rozwoju współ-  
pracy w dziedzinie turystyki w celu  
lepszego poznania historii i kultury  
obu narodów.

1. The Parties will strive to  
strengthen and develop co-  
operation in the field of tourism  
with a view of promoting a better  
understanding of the history and  
culture of both nations.

1. Pooled püüavad tugevdada  
ja arendada turismikoostööd,  
eesmärgiga edendada mõlema  
riigi ajaloo ja kultuuri tundmist.

2. Współpraca w dziedzinie tu-  
rystyki będzie realizowana zgodnie  
z postanowieniami niniejszej umo-  
wy i prawem obowiązującym  
w Rzeczypospolitej Polskiej i Repu-  
blice Estońskiej.

2. Co-operation in the field of  
tourism will be implemented in  
accordance with the provisions of  
this Agreement and the national  
legislation of the Republic of  
Poland and of the Republic of  
Estonia.

2. Turismikoostöö toimub  
kooskõlas käesoleva kokkuleppe  
ning Poola Vabariigi ja Eesti  
Vabariigi siseriiklike  
õigusaktidega.

## Artykuł 2

## Article 2

## Artikkel 2

Strony będą popierać nawiązy-  
wanie i rozwój współpracy między

The Parties will support the  
establishment and development of

Pooled toetavad rahvu-  
svahelise turismi arengus

polskimi i estońskimi przedsiębiorcami i organizacjami, uczestniczącymi w rozwoju turystyki międzynarodowej, podejmującymi inwestycje w dziedzinie turystyki, a także prowadzącymi wspólne przedsięwzięcia w celu obsługi turystów.

#### Artykuł 3

Współpraca, o której mowa w artykule 2, będzie się odbywała w szczególności poprzez:

- a) podejmowanie wspólnych przedsięwzięć w celu organizacji obsługi turystów z obu Państw,
- b) wymianę specjalistów,
- c) pomoc w kształceniu kadr dla turystyki.

#### Artykuł 4

Strony będą popierać wymianę informacji w zakresie:

- a) statystyki turystycznej,
- b) programów kształcenia specjalistów w dziedzinie turystyki,
- c) działalności promocyjnej,
- d) uregulowań prawnych dotyczących ochrony przyrody oraz dóbr kultury,
- e) uregulowań prawnych dotyczących działalności turystycznej.

#### Artykuł 5

Strony będą sprzyjać wymianie specjalistów i pracowników naukowych, specjalizujących się w tematyce turystycznej, a także współpracy instytucji prowadzących badania w dziedzinie turystyki.

#### Artykuł 6

Każda ze Stron będzie sprzyjać powstawaniu na terytorium swojego Państwa ośrodków informacji turystycznej drugiej Strony.

#### Artykuł 7

Strony będą wymieniać informacje i dzielić się doświadczenia-

co-operation between Polish and Estonian entrepreneurs and organisations participating in the development of international tourism, undertaking investments in the field of tourism and operating joint ventures with the aim of servicing tourists.

#### Article 3

The co-operation, referred to in Article 2, will be realised through the following, in particular:

- a) undertaking joint ventures with the aim of servicing tourists from both countries,
- b) exchange of experts,
- c) assistance in educating personnel for the servicing of tourists.

#### Article 4

The Parties will encourage the exchange of information in scope:

- a) tourism statistics,
- b) educational programmes for tourism experts,
- c) promotional activities,
- d) legislative acts regulating issues involving environmental protection and cultural heritage,
- e) legislative acts regulating tourism activities.

#### Article 5

The Parties will create favourable conditions for the exchange of experts and scientists specialising in the field of tourism, as well as the co-operation between institutions responsible for conducting research in the field of tourism.

#### Article 6

Each of the Parties will encourage the establishment of tourism information centres of the other Party on its own territory.

#### Article 7

The Parties will exchange information and share know-how

osalevate, turismi investeerivate ning turistide teenendamise ühisettevõtluses tegutsevate Poola ja Eesti ettevõtjate ja organisatsioonide koostöö loomist ja arengut.

#### Artikkel 3

Artiklis 2 nimetatud koostöö elluviimise viisid:

- a) ühisettevõtlus teise riigi turistide teenendamiseks;
- b) ekspertide vahetus;
- c) abi turistide teenendamiseks vajaliku personali koolitamisel.

#### Artikkel 4

Pooled julgustavad infovahetust järgmises:

- a) turismialane statistika;
- b) turismiekspertide koolitusprogrammide;
- c) tutvustustegevus;
- d) keskkonnakaitset ja kultuuripärandit puudutavaid küsimusi reguleerivad õigusaktid;
- e) turismialast tegevust reguleerivad õigusaktid.

#### Artikkel 5

Pooled loovad soodsad tingimused turismile spetsialiseerunud ekspertide ja teadlaste vahetuseks ning turismialaste uurimiste eest vastutavate institutsioonide koostööks.

#### Artikkel 6

Pooled julgustavad oma riigis teise poole turismiinfokeskuste loomist.

#### Artikkel 7

Pooled vahetavad rahvusvahelistes turismiorganisatsioonides

mi związanymi z ich udziałem w pracach międzynarodowych organizacji turystycznych.

#### Artykuł 8

1. Strony utworzą Komisję Mieszaną, której zadaniem będzie zapewnienie należytego wykonania postanowień niniejszej umowy oraz rozwiązywanie problemów, które mogą powstać w toku jej stosowania.

2. Komisja Mieszana składać się będzie z przedstawicieli wyznaczonych przez Strony, zajmujących się działalnością w dziedzinie turystyki.

3. Komisja Mieszana zbierze się po raz pierwszy w ciągu sześciu miesięcy od dnia wejścia umowy w życie.

4. Komisja Mieszana na swym pierwszym posiedzeniu opracuje regulamin, w którym określi tryb pracy.

5. Komisji będą przewodniczyli przedstawiciele każdej ze Stron.

6. Komisja Mieszana spotykać się będzie w miarę potrzeb, na pisemny wniosek jednej ze Stron, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Estońskiej.

#### Artykuł 9

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej ze Stron, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not.

2. Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

#### Artykuł 10

1. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji najpóźniej na

gained as a result of their participation in international tourism organisations.

#### Article 8

1. The Parties will establish a Mixed Commission responsible for the proper execution of the provisions of this Agreement and seeking solution to any problems that may arise in the course of its execution.

2. The Mixed Commission will consist of representatives involved in tourism activities and appointed by the Parties.

3. The Mixed Commission's first meeting will be held within six months of the Agreement's coming into force.

4. At the first meeting, the Mixed Commission will draw up a set of regulations which will define the procedures governing its activities.

5. Representatives of each of the Parties will chair the Commission.

6. The Mixed Commission will meet according to needs at the written request of one of the Parties, in the Republic of Poland and the Republic of Estonia alternately.

#### Article 9

1. The hereby Agreement is subject to approval in accordance with the national legislation of the countries that are Parties, of which approval the two Parties will notify each other by way of an exchange notes.

2. The Agreement will come into force after 30 days from the day of receipt of the latter note.

#### Article 10

1. The hereby Agreement is concluded for a period of five years. It will be prolonged automatically for consecutive five year periods provided that neither of the Parties terminates it, by way

osaledes saadud infot ja oskusteavet.

#### Artikkel 8

1. Pooled loovad ühiskomisjoni, kes vastutab käesoleva kokkuleppe nõuete kohase rakendamise eest ning lahendab kokkuleppe täitmisest tulene vaid probleeme.

2. Ühiskomisjon koosneb poolte nimetatud turismivaldkonna esindajatest.

3. Ühiskomisjoni esimene kohtumine toimub kuue kuu jooksul kokkuleppe jõustumisest.

4. Esimesel kohtumisel koostab ühiskomisjon reeglistiku, millega määratakse kindlaks komisjoni tegevuskord.

5. Komisjoni tööd juhivad mõlema poole esindajad.

6. Ühiskomisjon tuleb kokku vajaduse korral ühe poole kirjaliku taotluse alusel vaheldumisi Poola Vabariigis ja Eesti Vabariigis.

#### Artikkel 9

1. Kokkulepe tuleb mõlema lepinguosalise riigi siseriiklike õigusaktide kohaselt heaks kiita ning pooled teatavad sellest teisele poolele nootide vahetamisega.

2. Kokkulepe jõustub 30 päeva möödumisel hilisema noodi kättesaami se päevast.

#### Artikkel 10

1. Kokkulepe on sõlmitud viieks aastaks. Kokkulepe pikeneb automaatselt viieaastaste ajavahemike kaupa, välja arvatud juhul, kui pool te atab hiljemalt kuus kuud enne kehtiva perioodi

sześć miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania.

2. Wypowiedzenie umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z umową w czasie jej obowiązywania, aż do czasu ich zakończenia.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 22 września 2004 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, estońskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

W imieniu  
Rządu  
Rzeczypospolitej  
Polskiej

W imieniu  
Rządu  
Republiki  
Estońskiej

M. Sieraganiński



of notification, six month prior to the elapse of a given validity period at the latest.

2. Termination of the Agreement will have no impact on ventures under taken and implemented in accordance with the Agreement while it was still in force until their completion.

DRAWN UP in Warsaw on 22 September 2004 in two identical copies in Polish, Estonian and English, where all the texts are deemed equally authentic.

In case of any discrepancies in their interpretation, the English language version of the text will prevail.

On behalf  
of the  
Government  
of the Republic  
of Poland

On behalf  
of the  
Government  
of the Republic  
of Estonia

M. Sieraganiński



lõppu kirjalikult oma soovist kokkuleppe lõpetada.

2. Kokkuleppe lõpetamine ei mõjuta kokkuleppe alusel selle kehtivuse ajal algatatud ja rakendatud tegevuse lõpuleviimist.

KOOSTATUD 22 septembril 2004. aastal Varssavis kahes eksemplaris poola, eesti ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Erineva tõlgenduse korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Poola Vabariigi  
valitsuse nimel

Eesti Vabariigi  
valitsuse nimel

M. Sieraganiński

